

### Grupo 28

#### **Platería.—Joyería. —Camafeos.—Medallas.—Relojes de bolsillo.—Esmaltes**

Objetos labrados en plata, oro ú otro metal precioso como ánforas, bacías, bandejas, braseros, chofetas, candeleros, cubiertos de todas clases, cuchillos de escritorio, cafeteras, cigarreras, centros de mesa, crucifijos, despabiladeras, filigranas, idolllos, jarras, jarrones, joyeros, juegos de fumar, llaves, lámparas, mazas, pilas de agua bendita, pebeteros, palanquetas, recordatorios, palanganas, paletas, relicarios, soperas, salvaderas, servilleteros, tinteros, tarteras, urnas, vajijeras, etc.—Repujados y cincelados.—Joyas antiguas de todas clases como alfileres, alfileteros, amuletos, anillos, bomboneras, collares, ddales, dijes, diademas, imperdibles, hebillas, joyeros, lapiceros, medallones, pomos para esencias, prendedores, pasadores, pulseras, pendientes, plumas, rosarios, tabaqueras, veneras, etc.—Camafeos sueltos ó engarzados.—Medallas de todas clases conmemorativas, religiosas, de adorno, etc.—Relojes de bolsillo.—Esmaltes sobre metales como oro, cobre, etc., ó sobre porcelana y loza.

### Grupo 29

#### **Objetos de arte en hueso, marfil, nácar, concha, carey, coral, lapislázuli y malaquita.—Abanicos**

A parte de los que puedan figurar en los grupos anteriores por entrar en su composición alguna de las substancias indicadas en el epígrafe, se comprenden otros como arquillas, trípticos y diápticos, estuches, tarjeteros, tapas de libros de lujo, etc.—Abanicos con variado de filigrana de plata ú oro, marfil, nácar, concha, ect., y países pintados en papel, cabritilla, seda, raso, etc., ó dibujados á pluma.

### Grupo 30

#### **Cerámica, porcelana, cristalería, barro cocido**

Anforas, cántaros, garrafones, jarrones, lebrillos, lámparas, plati-

llos, pebeteros, tazas, vasos, vasijas de múltiples formas con ornamentación escultórica ó pictórica.—Objetos de mayólica como azulejos y vasijas de todas clases.—Objetos artísticos de porcelana de Sèvres, del Retiro, de China y Japón, etc., como vajillas de mesa, floreros, jarrones, jardineras, pomos de esencia, tibores, etc.—Cristalería artística, tallada, grabada, dorada, etc.—Vidrieras de colores.—Terra-cottas, bajo-relieves, mascarones, estatuitas, bustos, etc.

### Grupo 31

**Tapices.—Reposteros.—Sederías.—Telas varias.—Bordados.—Encajes.—Trajes.—Banderas, estandartes y gonfalones**

Tapices de lana, seda, plata y oro.—Reposteros.—Cortinajes, tapetes.—Pasamanerías, galones, flecos, cordones, borlones y cintas.—Piezas de damasco, raso, terciopelo, brocado, brocatel, tisú, etcétera, en paños de varias clases como de púlpito, tumba, hombros, cáliz, mesa, altar, etc., gualdrapas y mantas de montura.—Telas estampadas.—Bordados en hilo, cabello, sedas, oro y plata en varias clases como al pasado, á tambor, á canutillo, de realce, de sobre-puesto, etc.—Mantillas, velos, mantones, y otros objetos de tul, gasa y crespón.—Encajes y blondas, randas y vuelillos, etc.—Faldas, basquiñas, medias caladas, chapines, bandas, bolsas y bolsillos, ridículos y escarcelas, casacas, chupas y calzones, capas y capisayos, etc.—Banderas, banderolas y banderines militares y civiles.—Estandartes y guiones del arma de caballería, de marina, de comunidades, cofradías y gremios, gallardetes, gonfalones, y pendones.

### Grupo 32

**Armaduras.—Armas blancas y de fuego**

Almetes, borgoñotas, capacetes, cascós, celadas, morriones y yelmos.—Alpartaces, collaretas, corazas, coseletes, cotas de malla, gorgueras, pancellares y pastrones.—Brízales, codales, hombreras, manoplas y guanteletes.—Botas, brajoneras, canilleras, musleras.—Quijotes y rodilleras.

Alabardas, azagayas, bayonetas, bordones, clavas, chuzos, cimier-  
tarras, cuchillas, dagas, espadas, estoques, espadines, lanzas, machetes,  
mazas, fícas, puñales, sables.—Dardos, flechas, jaras, javalinas, saetas,  
venablos, viroles, ballestas, escudos y broqueles.

Arcabuces, carabinas, espingardas, escopetas, fusiles, mosquetes,  
mosquetones, pistolas, retacos, rifles, tercerolas y trabucos.—Caño-  
nes, culebrinas, bombardas, morteros, obuses, pedreros.

### Grupo 33

**Cueros labrados.—Cueros pintados.—Calzado.—Rendajes.—  
Encuadernaciones en tafilete, pergamino, etc.**

Cueros labrados y brocados.—Guadameciles.—Cordobanes y tafiletes.—Chinelas y escarpines, zapatos, borceguíes, botas y polainas de cuero.—Riendas, sillas y jaeces.—Encuadernaciones antiguas de lujo en tafilete, pergamino, etc.

*(Se concluirá)*



## CONCURSO AGRÍCOLA EN FRANCIA

---

### UNA MEMORIA

---

A la Junta consultiva de Agricultura de Bizcaya fué presentada el 22 del pasado mes una notable Memoria, escrita por el vocal de la misma, D. Trino Hurtado de Mendoza y por el director del servicio agrícola D. Manuel S. de Larrea, y que es producto de la detenida y provechosa visita que dichos señores hicieron al Concurso general celebrado en París del 2 al 8 de Marzo último.

Estos concursos tuvieron su inauguración en Poissy, en 1844, y desde entonces han venido verificándose anualmente con creciente entusiasmo y sin más interrupción que la que impusieron las tristes circunstancias en los años 1870 y 1871 (guerra franco-alemana y sucesos de la Commune).

En tales exhibiciones, destinadas, según se dice en el decreto de su creación, á favorecer los intereses de los consumidores y á estimular la producción de los animales de cebo y de recría, desde el punto de vista de su precocidad, buena conformación y perfeccionamiento de las razas, ha venido patentizándose el admirable desarrollo agrícola de la vecina nación.

Y el estudio y observaciones hechas por los Sres. Hurtado de Mendoza y Larrea en el Concurso de este año, ofrece muy grande interés por la relación que estos han dado á su trabajo, con las necesidades de la agricultura y ganadería de Bizcaya.

Sin perjuicio de ocuparnos más adelante de algunos de los puntos que ese extenso trabajo abarca, damos hoy á conocer las conclusiones

que los firmantes del mismo someten á la aprobación de la Junta y que son las siguientes:

1.<sup>a</sup> Los concursos agrícolas son de una importancia capital para la mejora de la agricultura en todos los ramos y debe la Excma. Diputación continuar celebrando los que dió principio el año pasado, como patrocinando á que los Ayuntamientos ó sociedades de agricultura en la provincia, pudieran proponer en su día ajustándose á las reglas que se dicten, siendo llegado el momento de acordar los de ganadería que deben tener lugar este año.

2.<sup>a</sup> A tan considerable distancia se encuentra la Agricultura en Bizcaya, de los países que más se preocupan de estas cuestiones, que cuantos medios se pongan en acción para llegar á su nivel y seguirlos en su constante perfeccionamiento, nos parecen pocos para alcanzarlo.

3.<sup>a</sup> Los medios que la Excma. Diputación tiene acordados y está poniendo en práctica para el desarrollo de las riquezas agrícolas, son los convenientes, y los mismos que aquellos países han empleado y que se hallan confirmados con los resultados allí obtenidos.

4.<sup>a</sup> Para el fomento de la ganadería, la selección con la buena alimentación y el cruzamiento industrial son lo único eficaz, fijándonos, para el cruzamiento en ganado vacuno, según hemos expuesto y está acordado, en las razas Charolaise, Normanda, Limousin y Garonesa y Durham, como las suizas de Schwitz y Simmenthal.

En el ganado lanar, para ensayo, las razas de carne como las inglesas Southdown y Schorshire y la francesa Charmoise.

En el ganado de cerda, las acordadas razas Craon, Normanda é inglesa Yorkshire.

5.<sup>a</sup> Deben ponerse todos los medios conducentes á estimular la cría, en la provincia, del ganado que permita en su día surtir el mercado de las provincias del interior, especialmente en vacas lecheras, que hoy en tan gran número importan del extranjero.

6.<sup>a</sup> Aunque de orden más secundario por el momento, la industria de la cría y cebo de los animales de corral, debe también atenderse.

7.<sup>a</sup> El suministro de plantas, semillas y abonos, comenzando con buen éxito por el Servicio Agrícola, debe continuarse en escala creciente, extendiendo los productos que, aunque poco conocidos en la provincia, son de seguros resultados.

8.<sup>a</sup> Las producciones de quesos, mantecas, chacolíes, sidras, mieles, etc., deben estimularse por todos los medios, dando principio á sus ensayos, y tendiendo á evitar la considerable importación que á la provincia se hace de estos productos.

9.<sup>a</sup> Asimismo debe estimularse el empleo de la moderna maquinaria aplicable en nuestros caseríos y la fabricación de la misma en el país.

10.<sup>a</sup> Dejando tanto que desear la instrucción agrícola práctica de nuestros labradores, y hallándose á tanta mayor altura en el extranjero sin que la mano de obra la sobrepase, sería conveniente instruir á aquellos trayendo si fuera posible, para los trabajos, algunos obreros extranjeros, siquiera fuera temporalmente.

11.<sup>a</sup> Son tantas y tan provechosas las enseñanzas que se obtienen de esta clase de Concursos, para un país atrasado como el nuestro, que sería muy de desear visitaran los labradores más distinguidos de la provincia, los Concursos regionales y de otro orden, que más relación tienen con sus cultivos y necesidades de Bizcaya y que se celebran en Francia todos los años á corta distancia de la frontera.

Por fin, solicitamos de esta Junta un voto de gracias para los señores director del Sindicato Central de Agricultores de Francia y profesor de Agricultura del departamento de los Altos Pirineos, é ingeniero agrónomo Boué, por la ayuda que, entre otros, nos prestaron, para el mejor desempeño de nuestra misión.

---



## PINCELADAS DE BASCONIA

### EN EL MUELLE

Después de varios días de temporal huracanado, volvió la relativa calma y el mar se presentó con mejor aspecto que días anteriores; algunos vaporcitos encendían sus máquinas para dedicarse á las faenas de costumbre; otros despidiendo una humareda ligerísima cuya estela se desvanecía por los aires salían del puerto para dirigirse á alta mar; en la bahía donde las olas se rompían unas contra otras formando burbujantes espumas, había tres Mamelenas que maniobraban para prepararse también á enfilar la barra; el encapotado cielo de la tempestad trocóse por el azul límpido y hermoso de aquella calma tan esperada por los *arrantzales*; cierta bruma notábase allá lejos empañando los espacios; la campiña de verde claro alegraba el panorama donde se destacaban ora los blancos caseríos, ora las quintas hermosas, ora el anfiteatro ideal de la Concha cuyos palacios querían reflejarse sobre las aguas.

De cuando en cuando sentíase el rechino de los estrobos que al remar de los marineros difundían por los aires; algunas traineras admirablemente limpias salían también del puerto y otras se preparaban en medio del voceo de nuestros pescadores y del ruido de los paneles y remos de la embarcación. Suenan las campanadas de la iglesia de San Pedro que á su vez se confunden con las sonoras de Santa María llenando de cierta belleza poética aquel lugar, comienzo de peligros y de aventuras. El muelle desde Kamingancho hasta Kai-arriba hallábase en continuo movimiento de vaporcitos, botes y traineras donde el pescador, ese tipo ejemplar de la raza vigorosa, se disponía á las faenas

del mar entonando á veces algún *zortziko* ó trozos de aires bascos. Y ¡qué hermoso es admirar aquellos cuadros animados donde el corazón basco se ensancha y consuela!

¡Cuán interesantes son aquellas fisonomías imberbes, simpáticas, junto con aquellos cuerpos fornidos y bien formados! ¡Todo ello me hacía recordar épocas de gloria de este país tan discutido y estudiado por génios y figuras universales; momentos de libertad y expansión que se sienten al más débil movimiento del alma basca.....

.....

\* \* \*

Era un *mutill* de trece años que por su desarrollada complejión y robusto cuerpo aparecía rayar en los veinte; ceñido con camiseta roja cuyo centro descuidado acusaba la apariencia de su vigoroso pecho, vestía pantalón de tela azul remangado hasta las rodillas.

En sus manos blandía un artefacto de limpieza con el que mojándolo de vez en cuando limpiaba una trainera de Kai-arriba; era donostiarra; criado entre las *sarpas* y redes del barrio de la Jarana; mientras limpiaba cantaba con vibrante voz de tenor; me llamó la atención, cantaba el himno de nuestras libertades; el sentimiento de su entusiasmo llegábale al punto de dirigir su mirada á los cielos paralizando unos momentos su trabajo. Cuando me acerqué hacia él, se hallaba con su vista hacia lo alto, extendido su brazo derecho y en varonil postura, entonando el

eman ta zabaltzazú  
munduban frutuba  
adoratzen zaitugu  
arbola santuba....

.....

Idolatraba á Euskaria; la arrullaba con los cánticos de sus libertades.

ADRIÁN DE LOYARTE.



## Bizi bedi beti Uskara

---

### ERREPIKA

Uskaldunak! «Uskarari»  
 Izan beti fidel oro!  
 Bai «Uskara» bizi bedi  
 Beti eder, beti libro!  
 Aurrak ikas-azie  
 «Uskaraz» mintzatzen,  
 Bizia gal zazie  
 Oura beno leen!

Zien aitek maitatu legiak,  
 Beti chuchen ebilték argiak,  
 Eek bezala jarraiki tzatzie,  
 Ouourezki biziko zidie.

Zien aitek maitatu Jinkoa  
 Berbera da betiereko;  
 Emotzie «Uskaraz» biotzak  
 Erranez, goiz arrats otoitzia.

Zien aitek maitatu Fedia  
 Da zeluko segur den bidia;  
 Gozoz, obraz, atzo bezaiñ biar,  
 Fede oura, aurrak, etchek azkar!

Zien aitek maitatu Frantzia

Krima bat da our'ez maitatzia!  
 Ari eman bear da legarra,  
 Odol'ere denian bearra.

Zien aitek maitatu «Uskara»  
 Uskaldunen ououre zaarra!  
 Aren beti mintzatzek'aitzina  
 Aurrak, egun egizie zina!

Zien aitek maitatu odola  
 Eztu iourk izitu sekula;  
 Izan bedi, leen bezaiñ gero  
 Beti chau, azkar eta bero!

Zien aitek maitatu etchia  
 Sosez beno ouourez betia;  
 Ez aatz an il diren zuurrak,  
 Ziek ere iga an ezurrak!

Zien aitek maitatu izena,  
 Zier garbi eman deiziena,  
 Uskaldun da, geroz sakraturik,  
 Izen ari ez egin nokurik.

Zien aitek maitatu eliza  
 Igantetan da zien egoitza;  
 Irakour an libriak «Uskaraz»  
 An kantiez murriak ikaeraz!

Zien aitek maitat'ilerriak  
 Biotzaren aiñ ounigarriak  
 Igant'oroz bisita tzatzie;  
 Ilentako otoitz egizie.

Zien aitek maitatu jokiak  
 Izan bite zien deskantsiak;  
 Uskalduna sortzen «pilotari»  
 Aurrak, zinez eman joku ari.

Zien aitek maitatu erria  
 Obe dela eziez uria,  
 Our'arinki bein utzi beno,  
 Orrez oart, aurruk, ordu deno!

Zien aitek maitatu bortiak,  
 Auñ' Ory, Larrun'ta bestiak  
 Ar tzatzie, ar jakiletako  
 Zidiela aiter jarraikiko!

Zien aitek maitatu ibarrak,  
 Ek izerdiz bousti elg'ederrak,  
 Lant tzatzie, Jinkoaz orituz,  
 Ari lanak ek bezal'eskentuz.

Zien aitek maitatu uitzak  
 Egun pausu, biar anitch gaitzak,  
 Antik ikas noula bizia den  
 Oun ala gaitz, laster igaraiten.

Zien aitek maitat' itchasoa  
 Zointara our tchipia beitoa,  
 Ikous artan eternitatia  
 Zointan galtzen beita bizitzia.

Zien aitek maitatu zelia  
 Aien eta zien da saria;  
 Elitake berar Uskaldunik  
 Zelietan sartuko eztenik!

JINKOTIAR D'YATZEGORRY.



## CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

---

(CONTINUACIÓN)

Hasta ahora hemos estudiado á las flexiones desde el punto de vista de su forma pura, es decir, limitada á la expresión del significado que corresponde á sus elementos formativos, capitales y secundarios. Pero las flexiones revisten formas *especiales*, á las que denominaré gramaticales, porque tienen por objeto enunciar relaciones de carácter gramatical.

Son las siguientes:

Interrogativa. Se obtiene sufijando *a* á la flexión capital. De *niz* «yo soy», *niza?* «yo soy?»; de *dezake* «él lo puede», *dezakeye?* *dezakia?* «él lo puede?». Pertenece al dialecto suletino.

Causativa. Se prefija *bai* ó *bei* á la capital. De *da* «él es», *baita*, *beita* «porque él es»; de *du*, *dü* «él lo ha», *BAITA*, *BEITÜ* «porque él lo ha». Pertenece á los dialectos de Francia.

Negativa. Se prefija *ez*, adverbio de negación. De *gera* «nosotros somos», *ezkera* «no somos nosotros», de *lüke* «él lo hubiera», *elüke* «él no lo hubiera».

Afirmativa. Se prefija *ba*, reducción de *bai* «si». De *dago*, «él está», *BADAGO* «sí, ciertamente, ya está»; de *dakust* «yo lo veo», *BA-dakust* «sí yo lo veo».

Dubitativa. Se prefija *ba*. De *zayo* «él le es», *BAZÁYO* «si el le es»; de *naute* «ellos me han», *BANÁUTE* «si ellos me han». Con esta partícula se forman los dos supositivos. Entre las flexiones dubitativas simples y las supositivas media una importante diferencia: aquellas solo experimentan alteraciones eufónicas, mientras que las de las segundas son orgánicas, puesto que requieren la eliminación de los índices potencial y condicional. La forma dubitativa es compatible con la conjugación perifrásica, cosa que no le sucede á la afirmativa: *jaten badi-tut ogiak* forzosamente significa «si yo como los panes», no pudiendo significar «sí, ciertamente, ya como los panes».

Relativa. Se sufija *n* á las flexiones capitales que no terminan en esta letra, cuando la flexión se refiere al agente ó al paciente de la acción verbal. *N* equivale al relativo «que» castellano. De *naiz* «yo soy», *naizan* «que yo soy»; de *det* «yo lo he», *dedan* «que yo lo he».

Conjuntiva. Se sufija *la*. De *daki* «él lo sabe», *dakiala*; de *nendin* «yo fuese», *nendilla* «que yo fuese», de *den* «tú lo has», *denala* «que tú lo has»; de *zenduen* «tú lo habías», *zeuduela* «que tú lo habías». Esta forma sirve para coordinar ó relacionar dos verbos, funciones que desempeña la conjunción castellana «que».

Final. Se pospone el sufijo *ko* á la forma relativa. De *da*, *daneko*, *deneko* «para cuando el es»; de *du*, *dueneko*, *dabeneko*, *dianecko* «para cuando el lo ha».

Temporal. Se pospone *an* á la forma relativa: *danean*, *danián*, *denean*, *denian* «cuando el es»; *duenean*, *dabenian*, *dianian* «cuando él lo ha».

Disyuntiva. Se pospone *ez* á la forma relativa: *danez*, *denez* «si él es ó no es»; *dabenez*, *duenez*, *dinez* «si él lo ha ó no lo ha». Esta forma proviene de una contracción: *dan edo ez*, *duen edo ez*.

Ocasional. Se pospone *ik* á la forma conjuntiva: *delariik* «mientras él es», *duelariik*, *dielariik* «mientras él lo ha».

Limitativa. Se sufija *o* á la forma relativa: *dено* «en tanto que él es» («hasta que dejó de ser», significado ideológico), *dueno*, *diano* «en tanto que él lo ha» («hasta que deja de haberlo»).

Causal. Se añade el sufijo *ko* ó el compuesto *koz* á la forma conjuntiva: *dalako*, *dalakoz* «porque él es», *duelako*, *dabelako*, *dialako* «porque él lo ha».

Supositoria. A la forma conjuntiva se le añaden los sufijos compuestos *kø-an*, *ko-a*, *ko-tzat*, *ko-tz*: *dalakoan*, *dalakuán*, *delaKOAN*, *dalakuán*, *dalakua*, *delakotzat*, *delakotz* «suponiendo, creyendo que él es»; *duelakoan*, *dabelakuán*, *dialakuán*, *dabelakua*, *dialAKOTZAT*, *duelakotz* «suponiendo, creyendo que él lo ha» (1).

(1) Mi Gramática para dar nombre á estas formas atendió al del sufijo ó sufijos componentes. Ahora he procurado indicar el concepto que expresan. Esta es la causa de las divergencias parciales que presentan uno y otro tecnicismo. No todos los dialectos poseen todas las formas. Este completo conocimiento no importa aquí.

Las reglas fonéticas que presiden á la creación de estas formas se encontrarán en mi Gramática págs. 762-772.

Estas formas se combinan entre sí, dando lugar á la expresión de nuevas relaciones, cuya puntuación pertenece á la Gramática.

Las flexiones verbales son capaces de recibir cuantos sufijos reciben los nombres comunes, sin otra preparación que revestirse, según los casos, de la forma relativa y de la conjuntiva. La conjuntiva solo se usa en los casos que arriba se explican; en cambio la relativa abre la puerta á toda la sufijación nominal; *dana* «el que es», *danaren* «del que es», *danarena* «lo del que es», *danarenak* «los del que es», *danarentzat* «para el que es», etc. Pero las flexiones así tratadas no expresan siempre la misma relación que expresaría el nombre provisto de idéntico sufijo. Es decir, que la significación común se especializa en algunos casos particulares. Las flexiones con significación especial son las que forman parte de la lista anterior, á contar desde la forma «final» inclusive. Esta nueva acepción coexiste, empero, con la común.

Así como la flexión, mediante las modificaciones arriba expuestas, adquiere especial significado, la aplicación de ciertos verbales produce la modificación significativa del verbal que se está conjugando.

Estos verbales modificadores son: *ari*, *hari* «estar haciendo algo», *maite* «amar», *oi*, *ohi* «acostumbrar», *al*, *ahal* «poder», *uste* «creer, pensar», *ezin* «no poder», *nai*, *nahi*, *gura* «querer», *bear*, *behar* «necesitar, deber». De *jan* «comer», *jaren ari naiz* «estoy comiendo», *jaten oi det* «lo suelo comer», *jan al det* «yo lo he podido comer», etc.

El uso, forma y colocación de estos verbales es incumbencia de la Gramática (1).

\* \* \*

---

(1) *Izan* con su significado propio de «ser» y «haber», se conjuga pe-  
rifrácticamente, ó sea, combinando sus flexiones y las diversas formas de  
dicho nombre verbal, requeridas por el juego de la conjugación. Posée dos  
tiempos simples: el presente y el pasado de indicativo, ó lo que es igual,  
dos tiempos constituidos por la flexión sola, sin nombre verbal combina-  
do. Los demás tiempos son compuestos. Para no distraer la atención y fa-  
cilitar las comparaciones he omitido siempre en los ejemplos el nombre  
verbal. Téngase esto presente.

Los legítimos presente y pretérito de indicativo del transitivo *izan*  
«haber», son los actuales presente y pasado de subjuntivo, segregado el  
índice relativo *n*: *dezat* (*dezad-an*), *dezazu* (*dezazu-n*), *deza* (*deza-n*), etcé-  
tera; *nezan* (*neza*), *zeneza* (*zeneza-n*), *zeza* (*zeza-n*), etc.

## CAPÍTULO XII

*Introducción al estudio de la toponimia ibérica***La toponimia euskara**

**SUMARIO.** Punto de arranque para el estudio comparativo del ibero y del baskuenze y ulterior establecimiento de su parentesco. El estudio de la toponimia euskara como preliminar de la ibérica. Las formas oficiales y las populares; sus ventajas é inconvenientes respectivos; dudas, equivocaciones á que dan ocasión. Posible ineeficacia de la inspección ocular. El doble procedimiento de la denominación toponímica. Formaciones por derivación. El sufijo *a* y sus transformaciones. Significado, origen y alteraciones de *aga*. Los sufijos latinos *agium* y *aticum*; la terminación latina *aca*. El sufijo colectivo *keta* (*eta*) y sus diversas deformaciones; su posición en el compuesto. Su identidad con el sufijo *ti di*. Significación de estos exponentes. La *l* medial. El sufijo latino *etum* y la raíz sanskrita *sta*. El sufijo *ko* y su doble acepción. El aumentativo *to, do*. Los sufijos de localidad y abundancia *ki, gi, kin, kil, gill*. El locativo *ka, ga, ge*. El sufijo euskaro *dun* y el céltico *durun, dunun*. Los sufijos *la, le, lo, lu*. El locativo *n*. Los diminutivos *na, ña; ni, ñi; no, ño*. El diminutivo *cho, chu*. El abundancial *za, ze, zi, zu, z*; la forma primitiva *aza* y sus principales transformaciones. Sufijos abundanciales con *ts, s*, provinientes de los anteriores. Combinaciones de los sufijos derivativos toponímicos entre sí; tendencia á la redundancia. Formaciones por composición. Fisonomía general de la toponimia euskara y clasificación de los componentes más usuales. Puntos de coincidencia y de divergencia entre la toponimia baskongada y la ibérica dentro de la hipótesis de su común origen lingüístico. A. Enumeración y estudio de los componentes que comienzan por vocal B. Enumeración y estudio de los componentes que comienzan por consonante; *a) vocales con muda inicial; b) ídem con aspirada; c) ídem con vibrante; d) ídem con silbante*.

El precedente análisis descriptivo de la lengua euskara, al darnos á conocer lo que me atreveré á denominar su *híbito exterior*, nos suministra los medios de distinguir, con claridad suficiente, las analogías y semejanzas que entre ella y la ibérica existan, tanto más significativas é importantes, cuanto se miren en las capas arcaicas del baskuenze actualmente hablado.

La índole aglutinativa que el ibérico ha de poseer forzosamente, de estar unido al euskara por vínculos de ascendencia ó fraternidad,

facilita la labor de identificación; el examen comparativo de los vocablos ibéricos revelará la existencia de temas ó núcleos nominales y verbales, y la de sufijos y prefijos derivativos y de relación. Estos elementos formales, expresión de la vida gramatical propia y del génio característico del idioma, nos comunicarán la ansiada clave, pues si desde la época del ibérico escrito hasta la nuestra, es muy posible que se haya renovado ó alterado la mayor parte del léxico euskaro, el organismo gramatical, los elementos de relación y formación no han podido desfigurarse hasta el extremo de quedar borrada la prueba suficiente del parentesco.

El estudio morfológico y etimológico de los nombres de Iberia trasmítidos por los escritores clásicos, según lo advertí antes, es el punto menos cerrado de la extensa costa del hipotético ibero-euskarismo. Nos estimula el convencimiento de que leemos, sin error material, los nombres que los escritores griegos y latinos trasmitieron á códices más ó menos correctos. Verdad es que dichos vocablos han experimentado la deformación greco-latina, y no podemos jactarnos de conocer las formas castizamente indígenas. Mas tampoco consta que á las inscripciones ibéricas adorne la fidelidad de la transcripción. Con efecto, ocurre la siguiente duda: la lengua escrita en caracteres ibéricos es la misma lengua que hablaban las tribus denominadas iberas, ó sea el elemento étnico pequeño, moreno y dolicocéfalo, reputado por primer ocupante de suelo hispano, ó cuando menos, por pre-semítico y pre-ariáñico? La asociación de tal lengua y tal elemento es hipotética, todavía.

Así como al estudio del ibérico, me ha parecido conveniente que preceda el del baskuenze, las mismas razones recomiendan que el examen de la toponimia hispana antigua sea posterior al de la baskongada.

ARTURO CAMPIÓN.

*(Se continuará)*

2081



## BIRJIÑARI LOREAK

---

Mayatz illean eskeintzen zaizka  
Birjiñari lore ederrak,  
zeren eskeñi guztiz guchi au  
eztimatzen baitu berak;  
eta loreak malkoz bustitzen  
badira intza moduan,  
zeruetara usai gozoak  
igotzendira orduan.  
Nik ere nairik eskeñicho bat  
egin Birjiña Amari,  
lore moduban biyotz guziya  
eskeintzen diyot berari;  
bildu ditutan lorecho obek  
artu ditzala Birjiñak,  
zeñak baitiran biyotz nerian  
malko chit gozoz egiñak.

ROSARIO ARTOLA.

---

## Peregrinación á Ntra. Sra. de Guadalupe

---

Como con la peregrinación proyectada se trataba de rendir el testimonio de cariño y veneración á la Patrona de Fuenterrabía, á la Madre cariñosísima, que desde el alto del monte «Olearso» extiende su beneficioso influjo á favor del triste labriego y del sufrido marinero, á la que el año 1638 supo infundir un valor—rayano en heroísmo—para que se sostuviera un prolongado sitio, jurando á sus piés morir antes que consentir una invasión extranjera, la ciudad en esta propicia ocasión no podía permanecer indiferente; debía demostrar á los buenos bascos que trataban de visitarnos su agradecimiento, su gratitud por venir á honrar y postrarse á los piés de su predilecta protectora, de la verdadera dispensadora de los mil y un beneficios que constantemente recibimos de tan cariñosa Madre los «ondarribiarras» y así se ha visto que todos los vecinos se han multiplicado para adornar sus balcones, las entradas de la ciudad, el camino y el alto del Santuario.

Ya desde la víspera la animación y regocijo por tan extraordinario acontecimiento era grande, anunciándose la fiesta con repiques generales de campanas, disparo de cohetes, recorrido de música, etc.

Al obscurecer se cantó una solemne Salve en la parroquia, que estaba hecha una ascua de fuego con su esplendente y grandiosa iluminación.

Por la mañana á las cinco, la banda municipal dirigida por nuestro buen amigo el maestro Tellería recorrió las calles tocando himnos en alabanza de la Virgen, precursores de la extraordinaria solemnidad que iba á celebrarse. Los vecinos, sin darse reposo, procedieron á colgar los balcones y á adornarlos, quien mejor que quien, poniendo la inscripción «Ongi-etorri Ama-Guadalupekoaren debotoak».

Alas seis y media salió la procesión desde la parroquia, con los

estandartes, el clero y el Ayuntamiento con su bandera, que en esta ocasión no ha querido que nadie ponga en duda su amor á su Patrona, Madre y protectora, situándose en el trayecto de la carretera á Irún y punto llamado Nuestra Señora de Gracia, donde el vecindario del barrio tenía levantado un bonito y sencillo arco de follaje.

Serían las siete cuando llegaron los peregrinos en número, próximamente, de unos seis á siete mil, con sus estandartes. En dicho punto se organizó la procesión de entrada en el pueblo, partiendo las cofradías de hombres con sus estandartes y la banda de música de la ciudad, á las que seguían el clero parroquial, el Ayuntamiento y las cofradías de mujeres con la renombrada banda de música del estudioso maestro Sr. Guerezta.

Una vez en la iglesia se celebró una Misa solemne en la que se distribuyó el Pan de los Angeles á los peregrinos en cinco altares.

Después de un breve rato, necesario para el desayuno, se organizó la procesión al alto de Guadalupe, con un tiempo más que dudosos pero sin desalientos en nadie, como que se trataba de visitar á la mejor de las madres, partiendo por el mismo orden de entrada y cantando, con acompañamiento de ambas bandas, los himnos populares á la Virgen «Guazen Guadalupeko Birjiñarengana» del maestro Aldalur; «Aurrera biyotz fedez beteak» de H. Goyenechea, y «Zure sortzetik» de D. Juan María Mintegui.

A las diez y media de la mañana y ya todos en el alto, con toda solemnidad sacaron de su camarín, cuatro sacerdotes, á la venerada imagen de la Virgen y presentada al pueblo fué saludada con el tierno himno «Zu zera gure Ama» por los peregrinos y llevada procesionalmente al altar provisional instalado en la pradera.

Serían las diez y media cuando comenzó la Misa solemne ante más de siete mil peregrinos y devotos de la Virgen con exposición del Santísimo. El orfeón de Tolosa, sellando una vez más su justo renombre, cantó con el gusto, afinación y delicadeza que sabe, una Misa á voces solas; *Kirie, Gloria, Sanctus* y *Benedictus* de autores clásicos arreglada por Laurent de Rillé y *Credo* y *Agnus* del maestro Jacobus Kerle.

La oración sagrada encomendada al ilustrado Lectoral de la Catedral de Vitoria doctor D. Mateo Múgica, en lengua de nuestro padre «Aitor» desarrollando, con la erudición que le es habitual, los temas de que la Santísima Virgen debe ser amada por que se merece, en ob-

sequio á los mil beneficios que de ella recibimos y ha derramado en la humanidad y especialmente en la Euskal-erria y que todo cuanto se hace en su honor débese al propósito de los buenos bascos, de ser continuadores de la Historia de nuestros padres, en cuyos hechos más culminantes aparece siempre como principal figura la de la Santísima Virgen.

Como propio de la ocasión, expresó que precisamente el año 1820 los diputados forales reunidos en esta ciudad en Junta general, acordaron defender la declaración como dogma de la Concepción Inmaculada de la Virgen María, siendo de llamar la atención la circunstancia especial de que en aquella ocasión, como en la presente, Fuenterrabía trajo á los músicos de Tolosa.

Terminada la Misa, las Hijas de María, de Irún, con exquisito gusto y unción angelical, cantaron á la Virgen el delicado himno «Bendita sea tu pureza», del maestro Antonio Villes, como obsequio de las mismas á su buena Madre, mereciendo justas y unánimes alabanzas.

A las cuatro de la tarde regresó con todo orden la peregrinación á la parroquia, donde el orador sagrado Sr. Olaran, de Anzuola, dirigió su persuasiva palabra al auditorio, commoviendo los corazones por las alabanzas que dirigió á la Virgen de Guadalupe. La iglesia iluminada con todo esplendor y completamente llena.

El orfeón superiorísimo en el Te-Deum de Laurent de Rillé, y finalmente, el virtuosísimo coadjutor de Irún Sr. Soto, archisuperior en su despedida á los peregrinos, deseando á todos nos encontremos reunidos en el Cielo junto á nuestra bendita Madre cantando como hoy «Zu zera gure Ama, Birjiñá Maria».

No ha habido ni una nota discordante. Todos muy respetuosos á la manifestación de cariño á la Virgen.

¡Cómo no! Si aunque no quieran decirlo, allá en su fondo es imposible que puedan borrar—los que se dicen indiferentes—el amor que á la Virgen se les inculcó en el regazo materno!

UN PEREGRINO.

8 Mayo 1904.

## MUNDU ZORAGARRIA

(Jose Artolari donkitua)

Jaungoikoaren lana  
Bedeinkatua dana.

Mayatz-iloko egun sentiran  
Mendi tontorcho batean  
Triste nengoan aditu gabe  
Chori kantuak artean;  
Bi kabi zeuden jzeñen poliki!  
EZ nigandik apartean,  
Errekacho bat iñil zijoan  
Ondoko sasitartean;  
Ikusi nairik choricho aiek  
Lotan zeuden bitartean,  
Urbildu nitzan, ta jzer ederki  
Zeuden lo bete betean!...  
jSenti ninduten eta igesi  
Joan ziran, nere kaltean!...

Choricho aiek kabi maitetik  
Alde egin zutenean  
Eriotzatik libre zirala  
Pentsaturik onenean;

Begiratu bat zorrotz botarik  
 Beren inguru danean,  
 Ta ni begira zoraturikan  
 Ikusten nindutenean,  
 Musuturikan chori chikiak  
 Zitunak aldamenean  
 Kantari ziran audiak asi  
 Eguneroko lanean  
 ¡Ta zeñen eztiz sartutzen ziran  
 Kantak nere biotzean!...

Bean daukazkit soro alaiak  
 Arto ta gariz jantziak,  
 Naitasunakin auek moldatzen  
 Goiz asko nekazariak  
 Gona gorridun neskacha gazte  
 Emazte chukun garbiak;  
 Auek alaitzen dituzte gabez  
 Ta egunez baserriak,  
 Jaungoikoagan jarririk umill  
 Beren senide argiak...  
 P. ke orretan dauzkat jarrita  
 Orainchen ere begiak...  
 ¡Ai zenbat maite ditután beti  
 Baserri eta choriat!

Ara or, berriz, itsas zabala,  
 Naigabea frankorekin,  
 Arrantzalea orruntz dijoa  
 Umill bere ontziekin  
 Burrukatuk amaiaka bider  
 Bertan eriotzarekin...  
 Bere bizia orchen galduko  
 Dubela naiz berak jakin,  
 Beti itsasora arrantzalea  
 Amorio fiñarekin,  
 Biotz bereko seme maiteak  
 Utzirikan amarekin,

¡Ta auek aitaren galdea beti  
Begietan negarrekin!...

Nere ondoan, ara or, berriz,  
Artalde eder galanta,  
Oiek zaitutzen artzai zarche bat  
Zimurra eta polita;  
Belar gañean gizagajua  
Orchen dago eśerita,  
Piña churi bat ezpaiñ-artean  
Ketan daukala jarrita;  
Guziak ezin zaiturik dago  
Ardiak asko dira ta...  
Len sasoi zuben bañan gaur dago  
Urte geiegi bilduta...  
¡Zenbat obego luken aitonak  
Baleuzka echeratuta!

Bat batean du bruma belz orrek  
Illundu zero urdiña,  
Dena estaldurik, balitz bezela  
Izugarrizko burtiña;  
Ekaitza dator arren atzetik  
¡Au da aizearen miña!...  
¡Ai arrantzale maitagarria  
Zu ere echean baziña!...  
Turmoi chimistak ikaratuta  
Joan da artalde bikaña...  
Aiton tristea orchen dijoa  
Doi-doi mugiturik oña...  
¡Noan!... ¡Noan bai lagundutzera  
Utzita mendien gaña!

RAMÓN GUEL BENZÚ.

Donostian.



## ENSAYO DE UN PADRÓN HISTÓRICO DE GUIPÚZCOA según el orden de sus familias pobladoras

---

(CONTINUACIÓN)

Oro. Familia ilustre en Mondragón y dilatadísima durante los siglos XIV al XVII. Militó en el bando oñacino y ofrece su progenie tres estirpes principales, procedentes todas del valle de Oro en Leniz, donde en aquellos tiempos se alzaba la parroquia monasterial de San Miguel de Bedarreta, que, según tradición, fué el primer templo erigido en toda esta comarca de Goyerri, y es cierto que en sus ruinas se conservan indelebles reliquias del arte románico.

### **Primera estirpe**

1.<sup>o</sup> Pedro García de Oro y D.<sup>a</sup> Sancha Martínez, vecinos hacedados de Mondragón en 1367, fueron padres de Juan Pérez, que sigue esta línea, de Pedro Pérez, que en 1397 representó á dicha villa en la Junta general de Guétaria, y de D.<sup>a</sup> María Pérez, que casó en primeras nupcias con Pedro de Urieta y en segundas con Juan Ochoa de Ozaeta y falleció en 1402, dejando por hijos á Ochoa Pérez de Urieta, único del primer enlace, y D.<sup>a</sup> María Ochoa de Ozaeta, mujer de Pedro Ibáñez de Marquina. Otorgaron estos, con fecha 12 de Abril de dicho año, escritura de partición de los bienes relictos por D.<sup>a</sup> María Pérez, adjudicando á su viudo Ozaeta las tres cuartas partes del solar y casa de la calle de Iturrioz, el manzano de Arrasate, que se extendía desde el camino real hasta el río que baja de Garagarza, y la docena parte del navio

«San Juan», cuyo maestre era Martín de Vizar, vecino de Deva, y en Álaba el palacio y las casas de Mostrina con su labrador, las heredades del lugar de Ozaeta, el palacio del lugar de Mendixor con sus heredades, varias heredades y frutales en el lugar de Maturana; una huerta en el término de Iturriotz, más los maravedís y quintales de hierro y paños que hubiesen quedado. A Ochoa Pérez de Urieta y Pedro Ibáñez de Marquina se les aplicaron la mitad de unas casas solares de Iturriotz, una ferrería tiradera de acero y un huerto en el término de Iturriotz, proindiviso, con la obligación de hacer celebrar un aniversario por las ánimas de Pedro García de Oro y D.<sup>a</sup> Sancha Martínez, sus abuelos.

Quedaron sin repartir las vacas del busto de dicho lugar de Ozaeta y de otras partes. Autorizaron este documento, que poseemos original escrito en pergamino, Per Ochoa de Ozaeta y Martín Ibáñez de Marquina, escribanos del rey de Guipúzcoa y Bizcaya respectivamente; y concurrieron á su otorgamiento como testigos Lope Ochoa de Oro, el bachiller en leyes Juan Pérez de Vergara, Juan Pérez de Oro y Per Ochoa de Santa María, vecinos todos de Mondragón.

2.<sup>º</sup> Juan Pérez de Oro, sucesor en la casa solar casó en Mondragón con D.<sup>a</sup> Marina de Bidaurre, hija del minero Juan Ibáñez de Bidaurre, y tuvo por hijos á Pedro García, que sigue esta línea. D.<sup>a</sup> Sancha Ortiz y Antón Ibáñez, bachiller en leyes y tronco del linaje Oro-Miota, del que trataremos separadamente.

3.<sup>º</sup> Pedro García de Oro casó en primeras nupcias con doña Emilia de Lastur y, habiendo fallecido ésta muy joven, de parto, se entendió que el viudo quería casar con D.<sup>a</sup> Marina de Arrazola, á quien de antes estaba aficionado. Hizo mucho sentimiento de ello una hermana de D.<sup>a</sup> Emilia, y venida de Deva á Mondragón, cantó en cierto día de sus honras, según la costumbre de aquel siglo, las siguientes endechas:

Zer ete da andra erdia en zauria,  
Sagar errea, eta arda gorria,  
Alabaia, kontrario da Milia  
Azpian lur otza, gañean arria.

Lastur era bear dozu Milia,  
Aita Jaunak eresten dau elia,

Ama Andreak apainketan obia,  
Ara bear dozu, Andra Milia.

Jausi da zero bean arria,  
Aurkitu dau Lastur en torre barria,  
Edegi dio almene arri erdia:  
Lastur era bear dozu Milia.

Arren ene, Andra Milia Lastur ko;  
Peru Garzi-ak egin denoku laburto;  
Egin dau Andra, Marina Arrazola-ko  
Ezkon bekio, bere idea dauko.

JUAN CARLOS DE GUERRA.

*(Se continuará)*

## TODO LO AMO

---

La primavera alegre,  
triste el invierno,  
porque es joven la una  
y el otro es viejo;  
pero á los dos saludo  
con mis canciones  
porque amo al viejo, viejo  
y al joven, joven;  
y los ojos del alma  
ven donde quiera  
flores tras los abrojos,  
sol tras las nieblas.

ANTONIO DE TRUEBA.

---



## Informe relativo al proyecto de ley

DE

### MEJORA DE LOS CAMBIOS

— \* —  
(CONTINUACIÓN)

#### **Régimen actual de Tratados de Comercio**

Se halla generalizada la creencia de que hemos estado sujetos, durante la última década, á un régimen de tratados con las principales naciones, y conviene desvanecer el error, puntualizando el estado de cosas vigente. No cuida entre nosotros la Administración pública de informar al país sobre tales materias, por lo cual, ha sido precisa una labor bastante penosa para formar el estado minucioso del Régimen Comercial de España, que figura en el primer apéndice de este informe.

Hállase dividido en cinco grupos á los efectos de aplicación de las ventajas otorgadas.

Comprende el primero, el Tratado con Portugal, firmado en 27 de Marzo de 1893 por diez años, que se ha prorrogado por otros cinco, ó sea hasta 1908, á causa de no haberlo denunciado oportunamente. Los convenios comerciales por cinco años se pactaron con Noruega,

Suecia y Suiza, y desde su término continúan prorrogados por un año; el del Japón rige hasta el 3 de Abril de 1905, y los de Dinamarca y los Países Bajos son denunciables, en todo tiempo, con un año de anticipación.

Abarca el grupo segundo las naciones que gozan del trato concedido á las del primero, salvo el reservado á Portugal, pero no tienen plazo fijo los beneficios. Figuraron entre estos países Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, la Gran Bretaña, Italia y las Repúblicas Hispano-Americanas.

Más adelante pasaron varios de ellos al grupo tercero de arreglos transitorios. El de Francia es denunciable con tres meses de aviso, los de la Gran Bretaña y de Italia con seis meses, pero Alemania, aunque quejosa del fracaso de la negociación de 1894, tuvo cuidado de asegurarse por cinco años, que finalizan en 29 de Junio de 1904.

Comprende el cuarto grupo, solo á Colombia y el Ecuador que tienen derecho á que se les aplique la segunda columna del Arancel, y el quinto se refiere á las naciones sin acuerdo comercial entre las que figuran los Estados Unidos, Cuba, Rumanía, Servia, etc. y adeudan por la columna primera.

El único tratado concertado y vigente, que es el de Portugal, ha sido rudamente combatido por los ganaderos y agricultores españoles de las provincias fronterizas. Le falta reciprocidad respecto de los cereales, puesto que por una ley de régimen interior está prohibida allí la entrada de granos extranjeros, á menos que resulte insuficiente la producción nacional para el consumo, y tiene otros defectos señalados en las Memorias consulares. En 1901, importamos 42,96 millones de pesetas y exportamos 44,17 con el saldo favorable de 1,21 millones, pero que se debía haber denunciado el tratado cuya prórroga nos liga por cuatro años y medio, y nos hace perder nuestra soberanía económica sin ventaja alguna.

Hemos tenido en España el tino de concertar los convenios del grupo primero y ligarnos precisamente con los países que nos han producido resultados desastrosos en el tráfico internacional, según lo demuestra la estadística del año 1901, por los valores en millones de pesetas.

Naciones	Importaciones	Exportaciones	Déficit
Noruega . . . . .	17,20	1,54	15,66
Suecia. . . . .	10,90	0,68	10,22
Suiza . . . . .	18,26	2,17	16,09
Japón. . . . .	0,47	0,18	0,29
TOTAL. . . . .	46,83	4,57	42,26

Es decir, que todas estas naciones tan mimadas por nosotros, nos venden mucho y no nos compran casi nada, y para mayor dolor, la República helvética acaba de triplicar el derecho de los vinos, y es tal el afán de negociar convenios tan perjudiciales en la Administración española, que según se asegura debe hallarse ultimado, ó poco menos, otro con Suecia, nación á la que probablemente seguiremos concediendo las mayores ventajas, sin la más insignificante reciprocidad ni compensación.

En cambio, nuestros buenos mercados son Inglaterra y Francia, países con los que solo tenemos un régimen transitorio, y Cuba, sujeta á mucho peor trato que Noruega y Suiza.

Pasó la moda de los tratados á largo plazo, y si nos ha ido bien con los *modus vivendi* ¿á qué conduce que emajenemos la libertad económica por los citados países ó Alemania, con la que saldamos también una balanza muy desfavorable? Es hora de que se obre con más previsión en las negociaciones diplomáticas, sin demostrar tanta flaqueza en la defensa de los intereses nacionales, ya que por fortuna nos vemos libres de compromisos de más de un año, salvo con Portugal.

Antes de discutir acerca de los nuevos convenios comerciales, es menester examinar el influjo de los factores principales en los resultados obtenidos, que son las tarifas de 1891, modificadas posteriormente para los cereales, más la reforma de las tarifas especiales de ferrocarriles realizada en 1896.

Veremos, en primer término, si merecen los derechos actuales los calificativos que de elevados y aún de *monstruosos* se les han dirigido con notoria equivocación, analizando luego la balanza comercial anterior y posterior á su planteamiento.

PABLO DE ALZOLA.

(Se continuará)



# La Tradición del Pueblo Basco

---

## PROGRAMA-ANUNCIO DE LAS FIESTAS

---

(CONCLUSIÓN)

### Conferencias y trabajos sobre el país Basco

*Enumeración de las materias que deberán ser tratadas en comunicaciones, memorias ó conferencias*

#### 1.<sup>a</sup> Sección

##### **Etnografía popular**

- 1 Las casas del país basco y sus dependencias.
- 2 Mobiliario de los caseríos y de las casas solariegas ó *jauregiak*.
- 3 La alimentación de las clases populares y la cocina basca.
- 4 El traje de los bascongados en distintas épocas, y las joyas y tocados de sus mujeres.
- 5 Costumbres populares bascongadas en bautizos, bodas, entierros y funerales.
- 6 De las fiestas y entretenimientos usados en las distintas regiones del país basco.
- 7 La pelota y otros juegos del país basco.

- 8 La velada en los caseríos y en los pueblos.
- 9 Los oficios manuales: el aprendizaje: cofradías y fiestas: trajes y enseñas: los oficios innobles y los honrosos.
- 10 Ferias y mercados.

## 2.<sup>a</sup> Sección

### **Estudios religiosos y sociales**

- 11 Introducción del Cristianismo en el país basco: Epoca aproximada en que se verificó este acontecimiento, el más trascendental de su historia.
- 12 Noticia de los Obispados del país basco en la Edad Media: Arziprestazgos.
- 13 La liturgia y las costumbres populares en las Iglesias del país basco.
- 14 Hagiografía del país basco.
- 15 Las peregrinaciones á los Santuarios populares de las montañas euskaras.
- 16 Psicología del pueblo euskalduna.
- 17 La familia bascongada: su robustez demostrada por la legislación civil y por el fuero de troncalidad.
- 18 Hospitalidad de los bascongados: La beneficencia pública en la Euskal-erria.
- 19 Pasturación y parzonería en el país basco.
- 20 Nobleza de los bascongados en general.
- 21 Origen de la clase noble ó de parientes mayores: Blasones y escudos: Cuándo comenzaron á usarse en el país basco los hábitos de órdenes militares y los títulos de Castilla: Mayorazgos.
- 22 La brujería y otras supersticiones en el país basco.

## 3.<sup>a</sup> Sección

### **Estudios científicos y agrarios**

- 23 Protohistoria basca: ¿Existe una raza euskara? Sus caracteres antropológicos.
- 24 Monumentos megalíticos de Nabarra.

- 25 El *mentir* de San Miguel de Arrechinaga: opiniones de los autores acerca del mismo.
- 26 Los *dólmenes* alabeses de Eguilaz y Arrizala: su importancia para la protohistoria basca.
- 27 Geología: Flora y Fauna del País basco.
- 28 Antigüedad de la minería en el país basco: Exploraciones de Thalacker en la Peña de Aya.
- 29 Las aguas minerales de la región bascongada.
- 30 Agricultura del país basco: Sus prácticas y procedimientos: Los aperos de labranza: Costumbres tradicionales.

#### 4.<sup>a</sup> Sección

##### **Historia local, política y social**

- 31 Causas á que obedece la escasez de antecedentes históricos del país basco y la falta de crónicas é historias escritas del mismo.
- 32 Los pueblos y sus agrupaciones en la Euskal-erria.
- 33 Origen de la Monarquía navarra.
- 34 Origen y desarrollo del Poder parlamentario en Navarra.
- 35 La democracia bascongada y las democracias modernas.
- 36 Los marinos bascos en los descubrimientos geográficos, en la guerra y en el comercio.
- 37 Las pesquerías y factorías comerciales de los bascongados en la Edad Media.
- 38 Los balleneros bascos: importancia que llegaron á adquirir en el Labourd, en Guipúzcoa y en Bizcaya.
- 39 La Compañía guipuzcoana de Caracas.
- 40 El servicio militar de los bascongados: armamento foral: levas: corso y presas.
- 41 La guerra de los comuneros en el país basco: actitud de la Diputación de Álava en aquella ocasión: esta actitud responde á la necesidad de mantener vivas las libertades populares.
- 42 Las antiguas vías de comunicación: peajes, pasajes y pontajes: puertos y muelles: arribadas, varadas y naufragios.
- 43 Las ferrerías bascongadas: su descripción: su importancia en otros tiempos, deducida de la que se concedía por las Juntas forales al carbón vegetal.

44 Los diversos sistemas de pesas, medidas y monedas usados en el país basco.

45 Cuándo se introdujo en Guipúzcoa el uso del maíz y del vino, y modificaciones que se produjeron como consecuencia en las costumbres populares.

46 La emigración del país basco.

### 5.<sup>a</sup> Sección

#### **Estudios lingüísticos y literarios**

47 Organismo gramatical de la lengua euskara.

48 La lengua euskara como expresión de la personalidad del pueblo euskaldun.

49 Literatura bascongada: medios adecuados para desenvolverla y popularizarla.

50 El sentimiento bucólico y satírico de la poesía popular bascongada.

51 Bibliografía bascongada.

### 6.<sup>a</sup> Sección

#### **Estudios sobre el arte popular**

52 Carácteres propios de la música popular bascongada: lo que interesa conocerla para penetrar en el alma del pueblo.

53 Los instrumentos de música en el país basco.

54 Leyendas bascas.

55 Las danzas ó bailes tradicionales.

56 Folk-lore bascongado: importancia de los trabajos de Iztueta en esta materia: conveniencia de renovarlos y de reanudar el hilo de la tradición euskara.

### 7.<sup>a</sup> Sección

#### **Artes retrospectivas, historia y crítica**

57 Florecimiento del arte romano, bizantino y del ojival estudiado en los monumentos religiosos del país basco-nabarro.

- 58 Influencia del descubrimiento de América en el arte del país basco, especialmente en el arte religioso: Iglesias que se reedificaron y ampliaron en virtud de ese descubrimiento.
- 59 Los castillos y casas fuertes del país basco.
- 60 Los artistas bascongados: pintores, escultores y músicos.
- 61 A qué debe atribuirse la escasez del arte pictórico original en el país basco, y la influencia de la escuela sevillana.
- 62 Los calígrafos bascongados.
- 63 Imágenes y retablos de las iglesias en el país basco de aquende el Bidasoa.
- 64 El mobiliario artístico original é importado.
- 65 La industria del hierro de los bascongados en la Edad Media y en el Renacimiento: sus productos de arte en las armas blancas y de fuego.
- 66 La riqueza artística en platería de las Iglesias y Conventos del país basco-nabarro: sus vicisitudes durante las guerras extranjeras y civiles.
- 67 Lujo desarrollado en el país basco, á consecuencia del comercio con Flandes y de la conquista de América y Filipinas.

## **Advertencias**

---

Las personas que tengan el propósito de tratar alguno ó algunos de los temas que van enumerados en esta relación deben tener en cuenta, que si lo juzgan conveniente pueden englobar dos ó más temas en una sola conferencia, comunicación ó memoria; y por el contrario son también muy dueñas de no ocuparse en sus escritos ó conferencias más que de una sola parte de cualquiera de los temas de referencia.

Además, tanto los escritos com , las conferencias podrán redactarse y pronunciarse, respectivamente, á voluntad de su autor, en cualquiera de los dialectos del idioma basco, en francés ó en español.

Todos los escritos y comunicaciones referentes á las conferencias y trabajos sobre el país basco deben dirigirse al Presidente de la Comisión ejecutiva, en San Sebastián, para el 31 de Julio; á los señores

conferenciantes se les facilitará por dicho Presidente cuantas noticias deseen conocer referentes á la **Fiesta de la Tradición Basca**, y á la Exposición que con tal motivo debe celebrarse en San Sebastián.

---

## COMISIÓN EJECUTIVA

---

### PRESIDENTE

El Presidente de la Diputación de Guipúzcoa.

### VICEPRESIDENTE

El Vicepresidente de la Diputación de Guipúzcoa.

### VOCALES

- D. Tomás Balbás (Diputado provincial).
- D. Joaquín Carrión (ídem).
- D. Ricardo Añíbarro (ídem).
- D. Joaquín Pavía (ídem).
- El Alcalde de San Sebastián.
- El Teniente Alcalde, Presidente de Fomento.
- El Vicepresidente de la Comisión de Monumentos.
- El Secretario de ídem, íd.
- El Presidente del Consistorio de Juegos florales.
- El Secretario de ídem, íd.
- El Presidente de la Sociedad económica de Amigos del País.
- El Secretario de ídem, íd.
- El Director del Instituto.
- El Arcipreste D. Martín Lorenzo de Urizar.
- D. Esteban Lasa.

- D. Javier Irastorza.
  - D. Luis Elizalde.
  - D. Alejandrino Irureta.
  - D. Fernando Colmenares.
- 

## Distribución de la Comisión ejecutiva

---

### Sección 1.<sup>a</sup>

#### **Funciones religiosas**

- D. Martín Lorenzo de Urizar.
- D. Esteban Lasa.
- D. Jaime Egaña, (Secretario de la Sociedad de Amigos del País).

### Sección 2.<sup>a</sup>

#### **Fiestas euskaras**

- El Alcalde de San Sebastián.
- El Teniente Alcalde, Presidente de Fomento.
- D. Joaquín Carrión.

### Sección 3.<sup>a</sup>

#### **Juegos Florales**

- D. Alfredo de Laffitte, (Presidente de los Juegos florales).
- D. Manuel Añíbarro, (Vicepresidente de la Comisión de Monumentos).
- D. Antonio Arzácar, (Secretario de los Juegos florales).

**Sección 4.<sup>a</sup>****Exposición etnográfica, etc.**

- D. Joaquín Pavía.
- D. Ricardo de Añíbarro.
- D. Alejandrino Irureta.
- D. Luis Elizalde.

**Sección 5.<sup>a</sup>****Conferencias**

- D. Tomás Balbás.
- D. Paulino Caballero, (Director del Instituto).
- D. Javier Irastorza.

**Sección 6.<sup>a</sup>****Excusiones**

- D. Francisco Gáscue, (Vicepresidente de la Diputación provincial).
- D. Fernando Colmenares.
- D. José Goicoa, (Presidente de la Sociedad de Amigos del País).

---

En tiempo oportuno se publicarán programas detallados de cada uno de los números de la **Fiesta de la Tradición Basca** consignados en este programa general, indicando en ellos los días y horas en que aquellos habrán de realizarse; sin perjuicio de lo cual desde luego puede adelantarse que la apertura oficial de la *Exposición* tendrá lugar el domingo 21 de Agosto; la inauguración del *Archivo provincial* en Tolosa el 7 de Septiembre; el 8 y días sucesivos tendrán lugar las *conferencias* sobre el país basco y las *expediciones* señaladas en el programa, así como el *concurso de orfeones*, conciertos de artistas bascos, y diversos *partidos de pelota*; el 17 del mismo mes el *Concurso de ganadería y agricultura y las fiestas euskaras* en Villafranca; el 20 se efectuará la inauguración del *monumento* escultórico á la memoria del notable misionero y cosmógrafo *Fray Andrés de Urdaneta*; y el 21 se procederá en esta ciudad, á la *clausura oficial* de la Exposición etnográfica é histórica.

---

## LOS BOSQUES EN BÉLGICA

---

Según la estadística de la Administración forestal de Bélgica, existía en 1895 una extensión de 520.000 hectáreas de bosques, de las cuales 150.000 están pobladas de especies resinosas y el resto de otras clases. Los productos anuales de estos bosques varían de unas provincias á otras y de unos términos de pueblos á otros: como término medio, cada hectárea de monte produce 80 francos, pero hay término en que llega á 109.

El estado siguiente presenta la extensión de bosques de cada provincia con el producto por hectárea:

	Hectáreas	Francos
Amberes . . . . .	50.000	25,33
Brabante . . . . .	29.000	64,92
Flandes occidental . . .	12.000	89,63
Flandes Oriental . . . .	13.000	73,24
Hainaut . . . . .	46.000	66,45
Lieja . . . . .	60.000	23,32
Limburgo . . . . .	42.000	21,65
Luxemburgo . . . . .	162.000	22,21
Namur . . . . .	104.000	23,81

El producto anual asciende á 17 millones de francos, y si se agrega á este total lo que producen las plantaciones que bordean las carreteras, los jardines y los parques, se puede estimar en 30 millones de francos.

Publicamos con gusto esta estadística como contraste triste del estado de este mismo ramo de riqueza en España, cuyo territorio es veinte veces el de Bélgica, y tal vez nuestra riqueza forestal no produzca en su totalidad como la de Bélgica, á pesar de su escasa extensión. El amor al árbol en España no existe, sino como excepción en contadísimas personas ilustradas y, por el contrario, en general, no solo se le desprecia, sino hasta se le tiene aversión y, sin embargo, no hay país próspero sino aquel en que se veneré el árbol.

## PEKATUARI

---

¡O pizti loi, atsitu, saskel, gorrotogarri,  
Erpetan Eriotza gorderik dozuna,  
Zorigaiztokoa zan aiñbeste neke-larri  
Zabalduteko jaio ziñean eguna!

Aita dozu Luzifer, Luziferren buruak  
Sortu zaituz, «*Jauna, Zu beste naz*» esanik.  
¡Ordu negargarrian!... Beingoan Infernuak  
Zerupean agertu dira zabaldurik...

Ta ara doiaz jai! Luzbel eta bere lagunak,  
Ospatutera nekez zure sortuera,  
Adurrez ezaindurik euron edertasunak,  
Galdurik zoriona pakeaz batera.

Jaunak aurkitu ditu euron arpegietaan  
Zure adur saskelaren tistill atsituak...  
Ta aserrez esan deutse aserrez jai! benetan:  
«*Zoiaze orra. . surtera, madarikatuak!*»

Garbirik euki nai dau zeruko jauregia  
Jaunak, ez pekatuen adurrez loiturik,  
¡Beioa Aiñgeru-talde beren kaltez jagia  
Adurrez loitu barik geiago aiñgerurik!

Ikaraz jai! Aiñgeru garbirik geldituak  
Ikusi dabe laster loien buruetan  
Zure mosu saskela... ta arriturik buruak  
Bildurrez dabez gorde ego zurietan.

Zoiaz!ai! pekatua, zoiaz zure tegira,  
 ¡Naiko kalterik dozu egiñ gaur zeruan!  
 ¡Aiñbat aiñgeru zure chistuaz busti dira!  
 Lagunik aiñbat dozu eukiko Infernuan!.....

Jaunare i aserreaz beroturik Zeruak  
 «¡Bera Luzifer!» dabe gorrotoz esaten,  
 «¡Ta bera Luziferrek daukazan aiñgeruak!  
 «Beioaz estuturik kate gori baten!»

Chimiztak bere argiaz ebagi dau bidea...  
 Bide zorigaiztoko... Infernurakoa...  
 Bide beretik doia Aingerucharr-taldea  
 (Aurretik Luzbel...) jjente zo icharreko!

Goietañ bitartean Migel Goiaiñgeruak  
 «¿Nor da Jauna langoa?» deitzen dau suturik,  
 Ta «¡Inor ez!» deitzen dabe trumoien durunduak,  
 Luzbelen belarriak miñdu ta gorturik.

Oraiñ jai! pekatua, begituizu ara bera;  
 Jatzi dira Infernura Luzbel ta lagunak...  
 ¿Bakutsuz? .. Galdu dabez Aiñgeruen antzera,  
 Zerutarren ichura... ta goiko ondasunak. .

Buruak adar bigaz, mango baltzez egoak,  
 Buru ta egoak daukez guztiz ezaindurik!  
 ¡A or izarrak baiño askoz ederragoak  
 Zirean Aingeruak... cherren biurturik!.....

¿Oraindik kalteako dira zure alegiñak?  
 Amataurik zeruan aiñbat izar argi,  
 Lurrean Zerurako jaioriko birjiñak...  
 Usaiñ gozodun lorak... nai dozus ebagi?

¡O pizti loi, atsitu, saskel, gorrotogarri,  
 Erpetan Eriotza gorderik dozuna,  
 Zorigaiztokoa zan aiñbeste neke-larri  
 Zabalduteko jaio ziñean eguna!

PAULO ZAMARRIPA TA URAGA.



## COSAS DE LA TIERRA

---

### Haciendo «Novillos»

El sol inunda la campiña con viva luz; los pájaros cantan en la enramada y los árboles embalsaman el ambiente con el aroma de sus flores.

Josecho que lleva de la mano á su hermano menor Pedrocho, no puede resistir á la tentación de este encanto de la naturaleza y en vez de tomar el camino de la escuela se interna por un sendero hacia el campo.

Hacen alto en el lindero de un bosque junto á una extensa pradera en la que el pequeñuelo comienza á revolcarse sobre la hierba, contento y satisfecho de verse libre, para terminar quedándose tumbado boca arriba, aspirando á plenos pulmones el aire puro.

Entretanto Josecho abraza el tronco de un árbol y con esfuerzo inaudito trepa hasta las ramas más altas, entre las que espera hallar el codiciado nido.

Sus pesquisas le dan por resultado encontrar uno del cual escapa veloz, con piar quejumbroso, un pobre gilguerillo, al verse tan inopinadamente sorprendido en la intimidad de su hogar, y el chicuelo baja triunfante llevando en la mano un nido lleno de diminutos huevos de un color verdoso.

En este instante el reloj de la torre de la iglesia de la aldea toca algunas campanadas que hacen recordar á los dos *novilleros* su ausencia de la escuela.

Josecho, sobrecogido de temor, piensa en la extrañeza que causará al maestro no verles, el disgusto que tendrán sus padres al enterarse de la escapatoria y en la doble responsabilidad que está contrayendo al arrastrar á su hermanito hacia aquellos lugares.

Arrepentido vuelve á coger de la mano á Pedrocho, y casi llevándolo colgado, con paso rápido, regresan á la aldea con ánimo de entrar en la escuela. Arrimándose á las paredes, todo avergonzado, con los ojos bajos y dando vueltas á la boina entre los dedos, se dirige á la puerta queriendo entrar en la sala furtivamente, seguido de Pedrocho, que le va pisando los talones. Su corazón late con violencia, las piernas le tiemblan. Se adelanta con la precaución del culpable que se prepara á borrar su falta con un acto de humildad y sumisión.

La sala de la escuela está llena de niños y de moscas. Hace mucho calor y el anciano maestro, arrullado por aquel enjambre de chiquillos, dormita en su sillón dando cabezadas.

Josecho, que se ha apercibido de aquella siesta providencial, entra corriendo, y después de haber colocado á su hermanito en el sitio de costumbre, se instala é como si tal cosa en el suyo, y empieza á mascullar la lección.

Pero no había contado con la huéspeda, y la huésped i era el alboroto que armaron los chicos al enterarse de la llegada de los *novilleros*; clamoreo que hizo despertar sobresaltado al maestro.

El nido andaba hecho una pelota por el aire, de mano en mano, y al poco rato convirtióse en una tortilla, que sirvió para manchar aún más de lo que estaban los ya desvencijados pupitres.

Enterado el maestro de lo que sucedía, cogió de una oreja á Josecho, y obligándole á ponerse de rodillas en la plataforma, le propinó la siguiente amonestación:

—«Debes tener presente, niño, que las faltas no pueden permanecer ocultas mucho tiempo, y que el callarlas no evita su expiación.

Cuando seas mayor, así como hoy has ido á buscar nidos faltando á tus deberes, te afanarás por buscar el placer en el vasto campo de la fantasía, sin tener en cuenta tus obligaciones de familia. Y más tarde, en la edad de la fogosidad de las pasiones, querrás huir del yugo de la justicia como hoy lo has hecho del de la escuela. Peor para tí si no atiendes estos consejos.

No olvides nunca que en todas partes y en todas las épocas de la vida, el hombre tiene un maestro á quien respetar y obedecer, llámeselo Ley, Opinión pública ó Conciencia.

ALFREDO DE LAFFITIE.



## UN SANTO BASCONGADO

Fr. Valentín Berrio-Ochoa

El ilustre hijo de Elorrio (Bizcaya) será pronto puesto en los altares para honra del país basco, pues solo faltan algunos trámites en el expediente de beatificación que hace años se sigue en Roma.

Ante la proximidad de un hecho tan glorioso, los escritores bascongados dedican artículos en la prensa iniciando proyectos varios á fin de que en todo el país se celebre con la pompa y majestuosidad del caso, el hecho de poner en los altares del mundo católico la esfigie del ilustre bizcaino Fray Valentín de Berrio-Ochoa.

Un distinguido escritor bascongado, D. Arístides de Artiñano, secretario que fué de la Diputación carlista á guerra en Bizcaya, escribe en *La Gaceta del Norte* una serie de artículos sobre tan importante asunto.

Tenemos verdadera satisfacción en insertar el últimamente publicado, y también insertaremos algunos de los sucesivos.

He aquí lo que escribe el Sr. Artiñano:

«Las grandiosas solemnidades de la beatificación se verificarán en Roma, en la Basílica de San Pedro ó en el Vaticano, según lo disponga Su Santidad, y después en Elorrio y demás pueblos que quieran rendir á los Mártires de la Fé el homenaje de su devoción.

Bosquejaremos la festividad en Roma: La Iglesia, antes de otorgar á un confesor ó á un mártir los homenajes del culto, investiga con minuciosa cautela, con rigor extremado, y solo cuando se convence plenamente de que goza de la presencia de Dios, decreta los honores

y eleva á los altares al bienaventurado, para que sea mediador cerca del Altísimo de cuantos viajan por este destierro.

Y como es tan cauta en estas concesiones y muy raras las ocasiones que se ofrecen de festividades tan excepcionales, el mundo católico se commueve y alborozá al celebrarse esa solemnísima fiesta, en la que la Iglesia despliega todas sus galas, para dar más realce á la augusta ceremonia, á la que es costumbre invitar á los Obispos del orbe ó cuando menos á los de la nación á que el nuevo Beato perteneciera.

La Basílica de San Pedro se viste de fiesta; levántanse tribunas especiales para las familias reales, embajadores y personas de distinción que asisten al acto; la muchedumbre llena aquellas amplias naves, que pueden contener hasta 50 ó 60.000 personas; en el altar, brillantemente iluminado, se ostenta artístico lienzo, apoteosis del bienaventurado.

El Soberano Pontífice, revestido de pontifical y ostentando la tiara, es conducido en la silla gestatoria, rodeado de guardias nobles, palatinos y suizos; forman su corte Cardenales, Arzobispos, Obispos y Prelados, superiores de Ordenes religiosas y demás que tienen derecho á figurar en estas grandes ceremonias. Avanza lentamente, bendiciendo al pueblo, que se arrodilla á su paso, derramando lágrimas de alegría, emoción y entusiasmo. Es una escena indescriptible y de que solo puede formarse idea presenciándola; esos miles de almas doblando sus frentes ante el augusto Vicario de Cristo y aclamándole como á bondadoso padre; el religioso arrobamiento que causa lo sublime del acto; el canto solemne del *Tu es Petrus*, por el órgano y los coros de la capilla vaticana, unido al del dulcísimo del *Ave Maris Stella* que canta el pueblo, produciendo el efecto de coros angélicos, todo, todo se auna para que los corazones se eleven al Cielo y el espíritu se sienta transportado de este mundo á regiones más puras y más hermosas.

Siguen las ceremonias de la Beatificación, el Oficio ó Misa Pontifical, terminando con el *Te Deum* y la retirada de Su Santidad, más aclamado aún, si cabe, que á su ingreso en el templo, y el conjunto de todas estas solemnidades, tan brillantes como suntuosas, hacen que estas fiestas dejen en el alma inolvidables sensaciones y recuerdos.

Y si á estas augustas ceremonias religiosas se agrega el que el Papa siempre bondadoso, se digna recibir en audiencia á los que acuden á esas fiestas, especialmente á los paisanos del Beato, cuya gloria se celebra, y tenemos la dicha de besar sus santos piés y escuchar su elo-

cuente palabra, que derrama la buena doctrina y nos enseña á vivir como buenos y fieles hijos de la Iglesia, no es decible las dichas y alegrías que esperan á cuantos acudan á presenciar fiestas que se repiten de tarde en tarde, y que tal vez la generación actual no tenga la satisfacción de volver á ver.

Y nada decimos de las visitas á las basílicas, templos, museos y monumentos de arte, de que Roma está sembrada y que acreditan más y más que la Iglesia, al propagar las verdades eternas, se ha cuidado de proteger y enaltecer todas las bellas artes, á las que acogió siempre con todo el afecto de madre.

Hay, pues, que prepararse á presenciar esas para los bizcainos excepcionales fiestas, no solo para gozar en ellas espiritualmente, si que también para tributar al humilde y abnegado *Berrio-Ochoa* el homenaje del cariño y del respeto de este pueblo que le considera como á uno de sus más ilustres hijos, y que de realizarse, como confiadamente esperamos, su Beatificación, le tendrá en el Cielo como á su abogado y protector en todas sus necesidades. Es lo menos que Bizcaya puede hacer por su hijo querido, que al dar su vida por la Fe, tras una vida de abnegación y de caridad sublime, tan alto puso el nombre y los prestigios del noble solar bizcaino.

¿Cómo se realiza esa hermosa manifestación? Indicaremos los medios más adecuados á nuestro parecer.

ARÍSTIDES DE ARTIÑANO.

Barcelona, Abril de 1904».



## EUSKAL-IRAKURGAI ZARRAK

---

### Ama Birjinaren opillak

---

Bazen leen EspaÑan erribat deitzen Aurutše. Erri-artan, eskenegun batez emaztebatek labeka egiten zin. Ginzeyon bortala biltzale emazte chaar bat, amouinaren galtatzena, erraiten dolarik otoi egin dizon opil chipiñi bat labin. Emaztik ezarten du ore bouchibat labin, eta ainbestanareki egiten zayo ogi eder bat. ¡O! Oura andiegi zila emai-teko, beste ore bouchiñi bat ezarten du labin, eta oura egiten zayo labeti elki aaleko ogi bat. Ordin, artzen du eri puntan ore bouchiñi chipiñi bat; oura anditzen zayo anbeste noun labia oro bete beitzten eta ezpeitzin aal uken. Ordin emazte chaar biltzalik erran zeyon: «Ni nun Amaberjina; eskeneguna ene eguna du i; eta ik aldi praubiari egun egiteko amouina andiegi edireytin ilakoz, ebentik arat eztun, ire errin, sekula aboro ogirik altchatuko». Ori erran eta Amaberjiña antik galdu zen.

Geroztik emaztek ogiak labin eziri ondoun erraiten die: «Jinko ounak az ditzala aurutsekouak bezala».

---

## D. Quijote ha hablado ya en bascuence

(Una rectificación)

Como la historia es una matrona tan respetable, á quien hay que tratar con todo género de miramientos, yo, que he cometido un error respecto á la bibliografía, ó sea la *historia* externa del movimiento intelectual, estoy obligado á subsanarlo en seguida.

Manifestaba en la última parte de mi trabajo *Los bascongados en el tercer centenario del Quijote*, que en varios libros había visto se dabán por hechas algunas versiones al bascuence de trozos cervantinos, y con referencia especial á los consejos que el más famoso caballero andante daba al futuro gobernador de la Barataria, volvía á afirmar que no había podido comprobar esa traducción.

Pues bién, un distinguido joven bizcaino, cuyos rasgos caligráficos y estilo literario me trajeron inmediatamente á la memoria, no sin emoción, los de su malogrado padre el insigne D. Angel Allende Salazar, me escribe desde Madrid lo siguiente, que con el mayor placer me apresuro á trasladar á esta revista, aun que sea disgustando á su autor:

«Ciento es, como V. afirma, que... en varios libros... se dan por hechas algunas versiones de trozos cervantinos al idioma basco; y hasta recuerdo yo que en una nota de la *Historia de la Literatura española* de los Sres. Revilla y García se afirma que se ha hecho en bascuence una edición del *Quijote*. Mas, son tan vagas todas estas indicaciones que no merecen crédito alguno, y así han debido de opinar también los que como D. Leopoldo Ríus se han ocupado de intento en la bibliografía cervántica, pues dicho Sr. Ríus, v. gr., ni

siquiera menciona las supuestas versiones en su *Bibliografía crítica de las obras de Cervantes* (Madrid, 1895-99). Pero en el libro titulado *Essai d'une bibliographie de la Langue basque*, par Julien Vinson, París, 1891, hay en la página 383 un artículo (el 557) que dice así: *Don QUICHOTTE Manchako aitoren-seme izpiritutsua Michel de CERVANTES Saavedra deitzen denaz. XLII capitulua (Bigarren partia) (S. t. l. ni d.; 1882). In 8.<sup>o</sup>-4 p., tiré à un très petit nombre de exemplaires. Traducción d'après le français de la fin du chapitre, depuis-les monts: Primeramente, oh hijo.*— Hasta aquí el texto del Sr. Vinson, quien luego en una nota, siguiendo su costumbre de verter al francés los títulos escritos en bascuence traduce el susodicho en los términos siguientes: «*D. Quichotte de la Mancha gentilhomme spirituel par celui qui s'appelle Michel de CERVANTES; 42<sup>o</sup> chapitre (deuxième partie)*».

«Esta noticia que han reproducido, desfigurada y disminuida, varios bibliógrafos bascos (p. ej. el Sr. Sorarrain) opino es muy fidedigna, pues en el prólogo de su obra afirma el Sr. Vinson que ha visto la inmensa mayoría de los libros descritos en ella, y cuando esto no sucede cuida de expresar la procedencia de los datos; y no habiendo en el artículo transcrita indicación alguna de este género, creo indudable que al redactarlo tuvo su autor á la vista algún ejemplar de la referida traducción, y aun más: del hecho de señalar este paréntesis, la fecha de la impresión (año 1882), á pesar de no mencionarla el epígrafe de la versión, cabe deducir lo muy enterado que esté Mr. Vinson de las particularidades de la publicación por él tan puntualmente descrita».

Continúa el joven Allende Salazar haciendo reflexiones sobre mi *Cervantes Vascófilo*, señas en París del Sr. Vinson, etc., etc., y concluye así:

«Si por medio del Sr. Vinson ó de cualquier otra persona logra usted adquirir dicha versión ¿no sería conveniente publicarla juntamente con las traducciones á los dialectos guipuzcoano y bizcaino que V. posée? De esta suerte contribuirían también al homenaje á Cervantes nuestros hermanos de raza y lengua de allende los Pirineos, súbditos de la culta nación donde ya en vida, según atestigua el Licenciado Márquez de Tornes, y aún más después de su muerte, ha logrado en todo tiempo estimación tan grande el Manco inmortal».

Por no prolongar demasiado esta rectificación concluyo copiando por mi parte un trozo de la última edición de mi *Cervantes Vascó-*

*filo* (1899), en la que, contra lo que en el artículo del centenario decía, me inclinaba entonces á creer que Cervantes ó D. Quijote, hubiesen hablado en bascuence; pero conste de todos modos que el bascuence en que se han expresado es el de Francia, faltaba por consiguiente lo que haremos el año que viene: traducirlos al bascuence español, y así habrá hablado en todos los idiomas y dialectos ibéricos. De este modo termino en la página 287, mi último *Cervantes Vascófilo*:

«En un sabroso libro póstumo (*Capítulos que se le olvidaron á Cervantes*, Barcelona 1898), manifiesta su autor, el gallardo hispanófilo americano D. J. Montalvo, gran extrañeza por que se haya hecho hablar á D. Quijote en *el extravagante bascuence* (desgraciadamente en un solo capítulo). Ya le habrá contestado Cervantes en el otro mundo: *yo, señor, soy muy contento de que mi ingenioso hidalgo hable en lengua bizcaina*».

JULIÁN APRAIZ.

Vitoria 28 de Abril de 1904.

## CÓMO

Quise saber con empeño  
sin poder darme razón,  
cómo, siendo tan pequeño,  
es tan grande el corazón.

VÍCTOR BALAGUER.

## LA PLAZA DE GUIPÚZCOA

---

Por lo que se vé, el asunto tocó á su fin.

Ya nadie emite su parecer, los rumores de reforma del jardín cesaron, se despejó el horizonte, la tempestad cambió de rumbo y la cosa se ha hecho vieja.

Por eso mismo, por lo de la antigüedad, voy á remover el cuento y «vístase todo el mundo el último patrón».

Además, no en balde nos han hecho leer si deben ó no cortarse los árboles, si ha de ser ó no arrancada la verja, si ha de reducirse el parque; nos han dicho que deben clasificarse las plantas, poniendo un *chartel* negro, aterrador, á las venenosas; otro ha opinado que la poda debe ser general porque el mucho ramaje obscurece los entresuelos; ha habido persona que ha dicho que desaparezca *todo* y que en el centro de la plaza se construya un caserón para espectáculos, etc.

Es el caso que la atención de los donostiarra ha estado días y días pendiente del porvenir que le esperaba al lindo jardín.

Hubo solicitudes dirigidas á la autoridad competente con considerable número de firmas, en súplica de que el parque continúe en el estado en que se halla. Individuos que han viajado de Norte á Sur han tenido á bien explicarnos que el parque de aquella capital, y de la de más allá, y otros jardines de la categoría de nuestra plaza, son abiertos, sin puertas ni cerrajas de ningún género, comunicándonos más y más nuevas de *monta tanta*.

Si por fortuna, en los actuales momentos, hubiese vivido aquel bueno y querido donostiarra, quien sin haber exclamado jamás que anduvo por tales ó cuales lugares, y que desde lo alto del monte Urgull con su poderosa visual alcanzó cuanto de bueno y de malo con-